Resource Materials

C.01

A Listing Prepared For Teachers Of Ukrainian As A Second Language

(Secondary)

CURRICULUM

PG
3823
Z9
A312
1975
gr.7-12

ALTA
491.707
1975
Gr7-12

CURRGDHT

CURR

CURRICULUM
EDUCATION LIBRARY

Alberta

EDUCATION
1975

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
University of Alberta Libraries

http://archive.org/details/ukrsecondlangrml75albe

RESOURCE MATERIALS

A LISTING PREPARED FOR TEACHERS OF UKRAINIAN AS A SECOND LANGUAGE (SECONDARY)

Alberta
EDUCATION
1975

ACKNOWLEDGEMENTS

The resources listed in this document are derived from research done by Mr. N. Myskiw, a well known Alberta educator who is now in retirement.

Mr. Myskiw was assisted in his work by Dr. Andrij Hornjatkevyc of the Slavic Language Department of the University of Alberta.

The contributions and suggestions of these two people are acknowledged and sincerely appreciated.

The Curriculum Branch also acknowledges with appreciation the guidance given by Mrs. Leona Bridges of the Edmonton Public School Board and Mrs. Marion Pylypchan of the Edmonton Catholic Schools.

Finally, grateful appreciation is expressed to Mrs. Xenia Turko of the Curriculum Branch for her endeavours in producing the final version of this publication.

NOTE: This booklet of resource materials is a service publication only.

FOREWORD

The listings of materials which follow have been prepared to assist teachers of Ukrainian as a second language, Grades 7 - 12. The list is presented as suggestions; it is not prescriptive. Many other useful titles may be employed as references as well. Teachers are reminded that they are responsible to their employing school board for all materials used.

In view of the increasing quantity of resource materials available for learning Ukrainian, it becomes necessary to establish criteria for selecting those materials which are useful. The following questions are suggested as a guide in establishing criteria for the selection of materials:

1. Is the content appropriate to the interests of students?

2. Do the materials contribute to the realization of the objectives of the program?

3. Are the grammatical structures and the vocabulary items consistent with those of the core program? Do these reinforce the core program?

4. Is the manner of presentation interesting; i.e. does it contain stimulating concepts, does it avoid repetitive language?

5. Is the cultural content appropriate to the Canadian scene?

6. Are the materials readily available and is the cost of these materials reasonable?

IT IS SUGGESTED THAT TEACHERS ARRANGE, WHERE POSSIBLE, TO EXAMINE THE MATERIALS LISTED PRIOR TO PURCHASING. PRICE QUOTATIONS SHOULD BE OBTAINED FROM THE SUPPLIER.

The Curriculum Branch
Department of Education
Province of Alberta
September, 1975

TABLE OF CONTENTS

		Page
I.	PRINT MATERIALS	
	A. Readers, Short Stories and Novels	1
	B. Plays and Poetry	3
	C. Culture and Civilization	4
	D. Newspapers	7
	E. Student Magazines and Periodicals	8
	F. References for Students	9
II.	NON-PRINT MATERIALS	
	A. Records	11
	B. Filmstrips, Slides and Transparencies	21
	C. Films	22
	D. Miscellaneous	23
III.	PROFESSIONAL RESOURCES	
	A. Methodology and Analysis	25
	B. Culture and Civilization	30
	C. Periodicals	33
IV.	SOURCES OF MATERIALS	
	A. Publishers	35
	B. Suppliers	35

I PRINT MATERIALS

A. Readers, Short Stories and Novels

Andrusyshen, C.H. (ed.)
Readings in Ukrainian Authors — Intermediate - Advanced
Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee, 1969, 240 pp.

The selections presented, while not completely representative of the authors, are rich in coloquialism, the spice of any language. A detailed set of study notes is provided for each selection.

Chajkowsky, A. (Чайковський, А.)
З татарської неволі, Блудний Син
Вінніпеґ: Тризуб, 1968, 102 стор. — Intermediate
Winnipeg: Trident Press Ltd. 1968, 102 pp.

Two interesting stories of life in Ukraine for young people.

Dejko, Maria (Дейко, Марія)
Волошки
Ньюпорт, Австралія: Рідна мова, 1970, 148 стор. — Intermediate
Newport, Australia: Ridna Mova Publishing, 1970, 148 pp.

A reader suitable for the end of first year or the second year of Ukrainian language study. The selections are followed by study questions.

Dejko, Maria (Дейко, Марія)
Рідний Край
Ньюпорт, Австралія: Рідна мова, 1971, 161 стор. — Intermediate
Newport, Australia: Ridna Mova Publishing, 1971, 161 pp.

A reader suitable for the second or third year of Ukrainian learning. Each selection is followed by study questions.

Dejko, Maria (Дейко, Марія)
Рідне Слово
Ньюпорт, Австралія: Рідна мова, 1969, 116 стор. — Beginning
Newport, Australia: Ridna Mova Publishing, 1969 ,116 pp.

A beginners' reader . Study questions are provided after each selection.

A. Readers, Short Stories and Novels (cont.)

Ewach, H. and Yuzyk, P. (Івах, Г., Юзик, П.) (eds.)
Ukrainian Reader — Intermediate - Advanced
Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee, 1960, 240 pp.

The stories, selections and poems fall into three categories: (a) those taken from old country Ukrainian authors; (b) others taken from Canadian writers of Ukrainian descent, who write in either Ukrainian or English, or in both; (c) a few translations and adaptations of Canadian, British and American authors of non-Ukrainian descent. Comprehension exercises follow each selection.

Ewach, O. (Івах, О.)
Голос землі — Intermediate - Advanced
Вінніпеґ: Тризуб, 1960, 122 стор.
Winnipeg: Trident Press, 1973, 122 pp.

This is a story of earlier life in Canada. Questions on each chapter are provided in English, and a related Ukr.-English dictionary is included.

Franko, Ivan (Франко, Іван)
Захар Беркут — Upper Intermediate - Advanced
Вінніпеґ: Тризуб, 1968, 203 стор.
Winnipeg: Trident Press, 1968, 203 pp.

This narrative presents a picture of life in Carpathian Ukrainian society in the 13th century. It is a story of the struggle between the peasants and the then powerful boyars, in the face of the Mongolian invasion.

Hlobenko, Mykola (Глобенко, Микола) (ed.)
Збірка українських новель — Upper Intermediate - Advanced
Нью-Йорк: НТШ, 1955, 353 стор.
New York: Shevchenko Scientific Society, 1955, 353 pp.

An anthology of short stories by some thirty Ukrainian authors. The stories are representative of Ukrainian prose in the twentieth century.

Lotockyj, A. (Лотоцький, А.)
Княжа слава — Intermediate - Advanced
Вінніпеґ: Тризуб, 1963, 235 стор.
Winnipeg: Trident Press, 1963, 235 pp.

A collection of historical tales of the glory of Mediaeval times.

B. Plays and Poetry

Forman, Joan
Westward to Canada — Beginning - Intermediate
Toronto: Holt, Rinehart and Winston, 1972, 40 pp.

A one-act play dealing, in dramatic form, with the beginning of Ukrainian emigration to the Prairie Provinces of Canada in the nineteenth century. Illustrated.

Hrinchenko, Borys (Грінченко, Борис)
Степовий гість
Вінніпеґ: Тризуб, 1965

Hrinchenko, Borys (Грінченко, Борис)
Ясні зорі
Вінніпеґ: Тризуб, 1964

Ivanko, B. (Іванко, Б.)
За Сестрою — Intermediate (Advanced)
Вінніпеґ: Тризуб, 1970, 56 стор.
Winnipeg: Trident Press, 1970, 56 pp.

A five-act play, based on a novel by Andriy Chaykovsky, depicting life in the time of the Cossacks.

Shevchenko, Taras (Шевченко, Тарас)
Кобзар — Intermediate - Advanced
Вінніпеґ: Комітет Українців Канади, 1971, 431 стор.
Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee, 1971, 431 pp.

A complete collection of the poetic works of Taras Shevchenko with introductions and comprehension commentaries by Dr. Vasyl Simovych.

C. Culture and Civilization

Dmytriw, Olha (Дмитрів, Ольга) (ed.)
Ukrainian Arts — Intermediate - Advanced
New York: UYLNA, 1955.

An informative and useful addition to the library for study of Ukrainian arts. New copies may be difficult to obtain.

Hrushevsky, M.S. (Грушевський, М.С.)
A History of Ukraine (English) — Intermediate - Advanced
New York: Archon Books, 1970, 629 pp.

The translation of this one-volume history of Ukraine represents the cooperative efforts of several persons. It is an authoritative work in English on the main developments in the history of Ukraine, a country noted for its centuries-old struggle for independence.

Ivchenko, L. (Івченко, Людмила) (ed.)
Україна, Енциклопедія для молоді — Advanced
Савт Бовнд Брук, Н.Дж.: Об'єднання Укр. Православних Сестрицтв у США, '270 стор.
South Bound Brook, N.J. 1971, 270 pp.

A 270-page encyclopaedia, well illustrated in black and white, describing the geography, archeology, history, literature and fine arts of Ukraine. Also included is reference to the technological and agricultural development and progress.

Kholmskyj, Ivan [Холмський, Іван (Крип'якевич)]
Історія України — Advanced
Нью Йорк: Шкілна Рада УККА, 1971, 360 стор
New York: Shkilna Rada, UCCA, 1971, 360 pp.

An outline of the history of Ukraine from the first century to the early twentieth century before the First World War. Included is the rise of Ukraine, its fall under Lithuania and Poland, the Cossack regime to the middle of the eighteenth century and the regeneration of Ukraine in the nineteenth and early twentieth centuries.

C. Culture and Civilization (cont.)

Krypjakevych, I. and Dolnyckyj M. (Крип'якевич Іван, Дольницький Мирон)
Історія України (нове видання) Intermediate - Advanced
Нью Йорк: Шкільна Рада УККА, 1966, 256 стор.
New York: Shkilna Rada, UCCA, 1966, 256 pp.

A fairly comprehensive outline of Ukrainian history, beginning with the early times of the Stone Age and following through to the post-war period. Each main section is followed by a number of study questions.

Kubijovyc, Volodymyr (Кубійович, Володимир) (ed.)
Ukraine - A Concise Encyclopaedia, Vol. I & 2 Intermediate - Advanced
Toronto: University of Toronto Press, 1963, 1971.

A more comprehensive encyclopaedia of Ukraine in the English Language. Volume I (1185 pp.) deals with geography, history and culture of Ukraine. Volume 2 (1394 pp.) includes sections on law, the Church, education and theatre, and Ukrainian settlements outside Ukraine.

Mirchuk, I. (Мірчук, І.) (ed.)
Ukraine and its People
Munich: Ukrainian Free University Press, 1949.

Sichynskyj, Volodymyr (Січинський, Володимир)
Історія українського мистецтва Advanced
New York: Shevchenko Scientific Society, 1956, Vols. I. & II.

A comprehensive survey of Ukrainian art history with special emphasis on architecture. Illustrations in Vol. 2.

Tarnavska, Oksana (Тарнавська, Оксана) (ed.)
У мандри
Мельборн: "Пласт", 1970.

Collection of popular Ukrainian songs.

Yaniv, Volodymyr, Dr. (Д-р. Янів, Володимир)
Нарис української культури Advanced
Нью-Йорк: Шкільна Рада УККА, 1961, 96 стор.
New York: Shkilna Rada, 1961, 96 pp.

An essay on Ukrainian culture dealing with the mode of life, manners and customs, architecture, carvings, paintings, graphic arts, music, drama, and education in the fine arts.

C. Culture and Civilization (cont)

Yaniv, Volodymyr, Dr. (Д-р. Янів, Володимир)
Вступний курс Українознавства — Advanced
Мюнхен: Заочні Курси Українознавства, 1953, 436 стор.

A series of lectures dealing with the history, geography, literature, history of literature, and culture of Ukraine. Rather difficult language.

Zabolotnyj, B. I (Заболотний, Б.І.) (ed.)
Нарис з історії українського мистецтва
Київ (УРСР): "Мистецтво", 1966.

A historical survey of Ukrainian art (architecture, painting, sculpture, graphic arts, wood carving, etc.).

I.K.
A History of Ukraine (English)
N.Y. Educational Council UCCA, 1971, 62 pp. — Beginning

A very brief history of the Ukraine in English, outlining briefly: (a) The Princely era, (b) The Cossack Era, and (c) Modern times.

Історія України для дітей шкільного віку
Вінніпеґ: Тризуб, 1972, 228 стор. — Intermediate - Advanced
Winnipeg: Trident Press, 1972, 228 pp.

A short history of the rise of the Ukrainian state, with its many glories and tribulations up to the present era. The four parts deal with a. Early Kiev Princes, b. Galicia-Volhynia State, c. The Cossack era d. Ukraine under foreign hold.

D. Newspapers

"Svoboda"
8I-83 Grand Street — Advanced
Jersey City, N.J. 07303
(20I) 434-0237, 434-0807

A Ukrainian daily with an English section weekly (on Saturday). The content in the Ukrainian and English sections is different.

"Українські Вісті"
Ukrainian News Publishers Ltd. — (See Ukrainian 3I)
I0967-97 Street
Edmonton, Alberta (403) 422-5708
T5H 2M8

"Український Голос"
Ukrainian Voice — (See Ukrainian 3I)
2I0 - 2I6 Dufferin Avenue
Winnipeg, Manitoba (204) 589-5I0I
R2W 2X5

"Канадійський фармер"
Canadian Farmer — (See Ukrainian 3I)
462 Hargrave Street
Winnipeg, Manitoba (204) 943-6565
R3A 0X5

E. Student Magazines and Periodicals

Student
Ukrainian Canadian University Students' Union
67 Harbord Street
Toronto, Ontario

Forum (quarterly)
440 Wyoming Avenue
Scranton, Pa. I850I USA
(7I7) 342-0937

Beginning - Intermediate

This is a Ukrainian review in the English language published quarterly by the Ukrainian Workingmen's Association of Scranton, Pa. Very good for additional resource material.

Юнак (monthly)
Yunak Magazine
2445 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M6S IP7

(See Ukrainian 3I)

Крилаті
Krylati
72 Blvd. Charlemagne
I040 Bruxelles
Belgium

(See Ukrainian 3I)

Сумківець (quarterly)
Sumkivets
II - 2I4 Dufferin Avenue
Winnipeg, Manitoba
R2W 2X5

F. References for Students

I. Dictionaries

Andrusyshen, C.H. and Krett, J.N.
Ukrainian-English Dictionary
University of Toronto Press, 1957, 1163 pp.

To date the most complete Ukrainian - English dictionary.

Podvesko, M.L. (Подвезько, Г.)
Ukrainian-English Dictionary
English-Ukrainian Dictionary
(any reprint)

An English-Ukrainian and a Ukrainian-English dictionary in two separate volumes.

Barancev, K.T. (Баранцев, К.Т.)
Англо-український фразеологічний словник
Київ (УРСР): Радянська школа 1969, 1052 стор.
Kiev, USSR: Radyanska Shkola, 1969, 1052 pp.

A rather comprehensive English-Ukrainian phraseological dictionary or phrase-book.

Foty, G.
Practical Ukrainian
Saskatoon: University of Saskatchewan, 1967.

A guide to "modern" Ukrainian, including sections dealing with common expressions and idioms, rudiments of communication, family affairs, man, home, food and eating, and health and medicine. Gives equivalents for such words as "vacuum cleaner", "potato chips" and "deodorant".

Holoskevych, H. (Голоскевич, Г.)
Правописний словник
Нью-Йорк: "Книгоспілка", 1962, 451 стор.
New York: Knyho-Spilka, 1962, 451 pp.

This is essentially a spelling and accentuation dictionary of approximately 40,000 words. The derivatives of each inflected word are included.

Nytchenko, D. (Нитченко, Дмитро)
Українсько правописний словник
Мельборн: "Ластівка", 1968.
Melbourne: Lastivka, 1968.

This is an orthographical dictionary.

F. References for Students (cont.)

2. Grammars

Franko, Roma and Cipywnyk, Sonia
Ukrainian by the Audio-Visual Method, Level Two, Section One
Student Reader and Workbook
Montreal: UCC/Didies, 1973.

Stechishin, J.M.
Ukrainian Grammar — Beginning - Intermediate
Winnipeg: UCC/Trident, 1966, 502 pp.

A very useful grammar. The author uses the approach of starting with one word and one rule, then gradually adding and introducing other words and rules until the whole structure of the language is developed. Some archaic forms are presented.

Duravetz, George N.
Ukrainian, Conversational and Grammatical, Level I — Beginning - Intermediate
Toronto, Ukrainian Teachers' Committee, 1973, 312 pp.

This is a grammar text designed essentially to provide access to the Ukrainian language for all Canadian students regardless of ethnic background.

Luckyj, G. and Rudnyckyj, J.
A Modern Ukrainian Grammar — Beginning - Intermediate
Winnipeg: UVAN, 1961 (or later reprinting), 186 pp.

The stated purpose of this book is to provide Canadian, American and English students with a practical introduction to the Ukrainian language. The approach is rather formal and traditional.

II NON-PRINT MATERIALS

A. Records

A note on recordings:

Numbers preceded by С, Н, А and Д are "Melodiya" (imports from USSR) and are generally available only in Ukrainska Knyha, Toronto. All other recordings are available through most Ukrainian book and record sellers.

Key to record labels:		
	Arka	ARC
	Dniprowy	BD, BDS
	Bruno	Bruno
	Chwyli Dnistra	CD
	Melodiya	IK
	Harmony Records	HRS
	Lestar	LCS
	Monitor	MF
	Rusalka	RR
	RSVP	RSVP
	Viesta	SMT
	London	TW
	UK	UKS
	V-Records	V or VLP

I. Popular

Ukrainian Hit Parade MF - 604
Twelve popular Ukrainian folk songs; largely solos featuring Dmytro Hnatiuk and others, with orchestral and vocal group accompaniment.

Dva Koloiry Два Кольори CD - 24
"Dva koliory" and others; a collection of ten songs; solos by Dmytro Hnatiuk and others, and two quartets with orchestral accompaniment.

Kobza Кобза 7200I
"Oi pry luzhku, pry luzhku" and others; a collection of fourteen songs performed by the "Kobza" ensemble.

Chornobryvtsi Чорнобривці BDS - I004
"Chorobryvtsi" and others; twelve songs rendered by soloists and groups.

Lebedi Materynstva Лебеді материнства BDS - I0I4
"Lebedi Materynstva" etc; twelve popular romantic songs; rendered by soloists and choruses with instrumental accompaniment.

Chervona Ruta Червона Рута BDS - I0I8
"Chervona Ruta", etc.; twelve Ukrainian songs rendered by the "Smerichka" ensemble. A variety of tempos.

Ty pryidy v syniu nich Ти прийди в синю ніч BDS - I0I9
"Ty pryidy v syniu nich", eleven Ukrainian songs performed by the "Smerichka" ensemble. A variety of tempos.

A na Vesni А на весні HRS - I040
"oi harna ia, harn; twelve lovely tunes sung by the Kalyna Trio etc. to the accompaniment of guitars.

A. Records (cont.)

Ukrainian Songs of Kiev ARC - 807

Ukrainian Songs of Lviv Співає Львів ARC - 808
A medley of Ukrainian folk songs performed by the Capella "Trembita" in Lviv.

Kievski Waltz Київський вальс RR - I6
"Kievski Waltz" etc, - an album of twelve Ukrainian songs.

Hai Shumliat Гаї шумлять RR - I2
"Hai Shumliat" and eleven other Ukrainian songs.

Verkhovyna Quartet V - 3072
The Quartet renders eleven popular Ukrainian songs.

For further selections refer to the Ukrainian records catalogue from Ukrainian Book Store (Edmonton). Some of the selections are available on 8-track tape.

2. Folk Records and Collections

Гуцульські пісні ARC 809

Viriovka's Ukrainian Chorus Хор ім. Г. Верьовки ARC 824
Viriovka's Ukrainian Chorus renders sixteen folk songs.

Zasvystaly Засвистали ARC 825
An album of songs of the Cossacks, - male chorus and instrumental.

Maritchka Марічка ARC 827
A collection of twelve popular Ukrainian folk songs.

Songs and Dances of Ukraine Vol. I MF-30I
"Zasvystaly kozachenky" and others, sixteen songs and dances by Ukrainian Cappella Bandurist Players, Ukrainian Cappella "Dumka", etc.

Songs and Dances of Ukraine Vol. 2 MF-308
"Buv sobe zhuravel" and others; fourteen songs and dances.

Ukraina (Україна) MF-3I5
"Okh, ta ne liuby dvokh" and others; twelve songs rendered by the Ukrainian Dumka Chorus and the Ukrainian Bandurist Ensemble.

A. Records (cont.)

Choral Music of Ukraine rendered by Ukrainian Bandurist Chorus (Українська Капеля Бандуристів)	TW-9I20I (London)
a. Norodni Pisni (Народні пісні) The Chorus renders two longer selections, "DUMA" ABOUT NICHAI, and "BAYDA" and five other songs.	Nos. 7, 9(I)
b. Konotopshka Bytva (Конотопська Битва) The chorus renders two longer selections, "Through the Wide Field" and "Battle Konotop" and five other popular songs.	No. I0
c. Pisni Vesny (Пісні Весни) This album includes two hymns, "Christ is Risen" and "Bless the Lord, O My Soul", and some folk songs.	No. I4
d. Rizdvani Pisni (Різдвані Пісні) Christmas songs by the Chorus.	No. I3

A. Records (cont.)

Закарпатський хор MF-334
"Zakarpatskyj Khor" - thirteen choir selections featuring the Trans-Carpathian Chorus and Orchestra.

Гопак MF-376
"Hopak" - thirteen selections representing a cross-section of Ukrainian folk music.

Cossacks of the Ukraine MF-394
"Ishow Kozak" - twelve Cossack selections.

Ukrainian Folk Songs Vol. 6 MF-395
"Bandura" - twelve songs, featuring the choral suite, "Bandura".

Ukrainian Dances MF-446
"Hopak" - a collection of seventeen popular Ukrainian dances.

Ukrainian Songs and Dances Vol. 7 MF-460
"Tandrita" - twelve songs and dances, featuring the "Tandrita" Bukovenian Song and Dance Ensemble.

Мелодії рідної землі BDS-I003
"Byla mene maty" - eleven melodies featuring the Veryovka Choir and other musical ensembles.

Україно, пісне моя BDS-I0I0
Ukraino, My Song - twelve songs of Ukraine by the Veriovka Concert Choir and other musical ensembles.

Український Народний хор CD-33
Ukrainian National Chorus - eleven folk songs.

A. Records (cont.)

3. Symphonic and Choral music

В.Б. Гомоляка	
Симфонія Но. I	Д-03558-9
К.Б. Данькевич	
Симфонія Но. 2 до мінор	Д-5983-4
Тарас Шевченко симф. поема	Д-6749-50
М.М. Калачевський	
Українська симфонія	Д-02820-I
М.В. Лисенко	
Радуйся, ниво неполитая (кантата)	RR-26
A cantata to words by T. Shevchenko, rendered by the Ukrainian Choir "Dumka"; and other musical ensembles.	
С.П. Людкевич	
Кавказ	Д-0II7I9-20
Заповіт	Д-3692-3
Б.М. Лятошинський	
Симфонія Но. 3 сі мінор	Д-06079-80
Тарас Шевченко сюїта з фільму	Д-I3I89-90
Г.І. Майборода	
Гуцульська рапсодія	Д-675I-2
В.М. Нахабін	
Концерт для фортепіано з орк.	НД-03752-3
Дівчина й смерть симф. Поема	Д-II723
Л.М. Ревуцький	
Симфонія Но. I	ЗЗД-027543-44
Симфонія Но. 2	Д-02I93-4
Хустина кантата	Д-3692-3
П.П. Сокальський	
Симфонія соль мінор	Д-03696-7
А.Д. Біліпенко	
Дума про безсмертного Кобзаря	Д-I29I9-20
Хорова музика I8-го століття (Березовський, Бортнянський, Ведель)	Melodiya-Angel SR-40II6

A. Records (cont.)

4. Chamber Music and Art Songs

В.С. Косенко	
Класичне тріо ре мажор тв: I7	Д-6343-4
Соната для віолончеля і фортепіано	Д-3660-I
Соната для скрипки і фортепіано	Д-6833-4
М.В. Лисенко	
Тріо для двох скрипок і альта ла мажор	Д-02388-9
The Immortal Music of Mykola Lysenko	TK 3812M
Б. М. Лятошинвький	
Тріо Но. 2, тв. 4I	Д-634I-2
Л.М. Ревуцький	
Інтермеццо	Д-6833-4
Дві прелюдії	Д-68I7-8
А.Я. Штогаренко	
Тріо для скрипки, віолончеля і фортепіано	Д-I374I-2
Петро Білинник	НД-2092-3
Борис Гмиря	Д-5646-7 Д-0I4075-6
Дмитро Гнатюк	
Dmytro Hnatiuk in North America - nine songs	RSVP 70200
Михайло Гришко	НД-2094-5
Бела Руденко	ЗЗД-03I355-6
Андрій Кікоть (Andrij Kikot)	
A selection of Ukrainian songs selected for concert performances.	UKS-436
збірні концертові програми (різні артисти)	Д-27I9-20 НД-35I8-I9 Д-3556-7

A. Records (cont.)

5. Ballet

В.Б. Гомоляка
Чорне золото (сюїта) Д-06357-8

К.Ф. Данькевич
Лілея (сюїта) Д-6749-50

Г.Л. Жуковський
Ростислава (сюїта) Д-06357-8

Д.Л. Клебанов
Чорногезеня (сюїта) Д-II7I3-I4

А.Й. Кос-Анатольський
Сойчине крило (сюїта) Д-06235-6
Хустка Довбуша (фрагменти) - " -

В.М. Нахабін
Данко (сюїта) Д-II723-4
Весняна казка (сюїта) Д-3694-5
Таврія (сюїта) Д-07059-60

A. Records (cont.)

6. Opera

М. Аркас Катерина	Д-0I290I-4	[2]*
М. Вериківський Наймичка	Д-I2873-6	[2]
С. Гуляк-Артемовський Запорожець за Дунаєм	Д-0678I-6	[3]
К. Данькевич Богдан Хмельницький	Bruno 23037/9I	[3]
Назар Стодоля	Д-0I4407-I2	[3]
М. Лисенко Наталка Полтавка This album consists of the highlights from the Ukrainian opera "Natalka Poltavka" written by N.V. Lysenko.	Bruno 50053/4 MF - 2053	[2] [I]
Тарас Бульба	C-0389-94 Bruno 23076/7L	 [2]
Г. Майборода Арсенал фрагменти	 Д-0I6I27-32 Д-000I0907-8	 [3] [I]
Тарас Шевченко	C-09II-4 ARC 850	[2] [2]
фрагменти	Д-I2985-6	[I]
Милана фрагменти	Д-06863-4	[I]

* Numbers in [] brackets indicate number of discs per work.

A. Records (cont.)

7. Special Occasion

Христос воскрес — ARC-827
Utrecht Byzantine Choir renders some Easter songs.

Наші коляди — ARC 84I
Utrecht Byzantine Choir renders thirteen well known Ukrainian Christmas carols.

Коляди (Christmas Carols) — No. I3
Українська Капеня Бандуристів
Ukrainian Bandurist Chorus renders Christmas Carols

Українські коляди — CD-I8
Хор церкви Св. Варвари у Відні
Ukrainian Carols rendered by the Choir of St. Barbara's in Vienna.

Слава во вишніх Богу — SMT-70-4
СУМК Хор - Торонто
Ukrainian carols by the SUMK Choir in Toronto.

З нами Бог (коляди) — -I0328
Хор "Дніпро" - Едмонтон

Великодня утреня — No. 6
Хор УПЦ Св. Володимира - Торонто
п/о Урія Головка
Presentation of Easter Matins by the Choir of St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathdral in Toronto.

Слово Тараса
Українська Капеля Бандуристів
Ukrainian Bandurist Chorus renders musical support to dramatized recitations of some of the poems of T. Shevchenko.

Ще не вмерла — ARC-8I8

Українські Коляди — ARC-804
Fourteen Ukrainian Christmas Carols rendered by several musical ensembles.

Бог Предвічний — ARC-820
Twelve Ukrainian carols rendered by the choir "Kobzar" of Philadelphia.

A. Records (cont.)

8. Tapes (audio)

Ukrainian Hit Parade	Monitor No. M-8I604
Popular Ukrainian Dances	Monitor No. M-RM-8I446
Verkhovyna Quartet	V-Records No. 8-3072

B. Filmstrips, Slides and Transparencies

Slides:

Kiev
Moscow: APNovosti (24)

Ukrainian SSR
Moscow: APNovosti (10)

Yalta
Moscow: APNovosti (12)

Filmstrips:
USSR Embassy: Novosti / Ottawa

C. Films

The following films from the National Film Board of Canada are available with a Ukrainian sound track:

Canadians Can Dance
22 minutes 10 seconds color NFB

From a festival of folk dances at the Canadian National Exhibition, by Canada's best amateur groups. The dances range from the seductive Hawaiian to the familiar Cossack.

Here Is Canada
28 minutes 14 seconds color NFB

A view of many facets and contrasts of this vast land, - life, industry, culture.

Kurelek
10 minutes 7 seconds color NFB

A film portraying Canadian prairie pioneer life, based on the paintings of William Kurelek.

Nahanni
18 minutes 24 seconds color NFB

The legend of a lost gold mine and a river in the Northwest Territories that lures men to their doom.

Paddle to the Sea
29 minutes 57 seconds color NFB

A children's odyssey. A film of a little Indian in a canoe, presenting vivid impressions of Canada's varied landscape and the life of its water ways.

D. Miscellaneous

I. Kit - Edmonton Public School Board

Ukrainian Culture of Canada - consists of slides, an accompanying taped narrative in English, and a script. It deals particularly with Ukrainian customs at Christmas. Available from Mrs. S. Wasylyshyn of Edmonton.

2. Game

Мішанка (Ukrainian version of "Scrabble")
Ethno - Ukraine
P.O. Box 48I75
Niles, Illinois 60648, USA

3. Maps

Map of Ukraine (ethnographical)
Chicago League of Americans of Ukrainian Descent
(wall size)

Др. Роман Дражньовський і Люба Прокоп
Велика фізична карта України (physical)
New York, I972 (wall size)

Українська РСР і Молдавська РСР
Москва, СССР: ГУГК, I968 (administrative)
(28½ x 38")

The Map of Ukraine
Ukrainian-American Youth Association (ethnographical & historical)
(wall size)

Map of Ukraine
Winnipeg: Orel Limited, I973 (administrative)
(II" x I9", 2I" x 37", 32½ x 57")

4. Posters - Try "Intourist".

III. PROFESSIONAL RESOURCES

A. Methodology and Analysis

Franko, Roma & Cipyvnyk, Sonia (Франко, Рома і Ціпивник, Сонія)
Ukrainian by the Audio-Visual Method Level Two, Section One
Teacher's Manual
Montreal: UCC/Didier, 1973

Implementing the A-V Method.

Chornij, S.S. (Чорній, С.С.)
Граматика української мови
I Фонетика й морфологія, 117 стор.
II Синтакса, 119 стор.
Брокпорт: "Дніпрова Хвиля" 1970
Brockport N.Y.: Dniprova Chwylia, 1970

A useful manual especially with relation to pedagogical courses for teachers of Ukrainian. The first volume deals with the phonology and morphology of the language, while the second deals with the syntax.

Kyslycia, D. (Кислиця, Дмитро)
Граматика української мови
I Фонетика і морфологія, 128 стор.
II Синтакса, 88 стор.
Торонто: "Нові Дні" 1966-8

Toronto: Novi Dni, 1971-2

A simplified reference for the teacher of Ukrainian. This should prove useful to the teacher wishing to determine correct elements of sound, structure, and construction of sentences.

Kysilevskyj, K. (Кисілевський, Кость)
Вивчаймо українську мову
Нью-Йорк: Шкільна Рада УККА, 1962, 88 стор.

New York: Shkilna Rada, UCCA, 1962

A manual for use in determining correct grammatical usage in learning Ukrainian. May be useful as a reference for both teachers and students. The first volume is designed for the beginner and the second volume for the fourth and fifth year of study.

A. Methodology and Analysis (cont.)

Kovaliv, P.K. (Ковалів, П.К.)
Чистота і правильність української мови
Вашинґтон: 1962 34 стор.
Washington: District Litho. Co., 1962

A brief reference dealing specifically with the purity and correctness of the Ukrainian literary language. Specific cases with examples of usage are given.

Medushevsky, A. & Zyatkovska, R.
Ukrainian Grammar
Kiev (Ukrainian SSR): Radyanska Shkola, 1961, 212 pp.

This book contains information on the phonetics, grammar, spelling and punctuation of the standard Ukrainian language. In every section the theoretical material on grammar and phonetics is supplied with exercises to be done by the student. A short Ukrainian-English dictionary is added at the end of the book.

Bilodid, I.K. (Білодід, І.К.)
Сучасна українська літературна мова
Лексика і фразологія, 440 стор.
Стилістика, 588 стор.
Київ (Українська РСР): "Наукова думка", 1963-73

The first three volumes of this series are out of print. The fourth and fifth volumes which are still available include the lexology, the phraseology and the stylistic system of contemporary Ukrainian language in the written and verbal forms.

Luckyj, G.S.N. and Rudnyckyj, J.B.
A Modern Ukrainian Grammar
Winnipeg: UVAN 1961 (or later reprint), 186 pp.

A useful reference for both teacher and student. It is a more or less formal approach to the practical introduction of the Ukrainian language.

Zhluktenko, Y.O., Totska, N.I., Molodid, T.K.
Ukrainian - A Textbook for Beginners
Kiev (Ukrainian SSR): "Vyshcha Shkola", 1973, 352 pp.

This is designed as a textbook for beginners, who will study under the guidance of a teacher. It uses the formal approach with all directions and explanations in English.

A. Methodology and Analysis (cont.)

Bilodid, I.K. (Білодід, І.К.)
Словник української мови
Київ (УкраїнськаРСР): "Наукова думка", 1970
Five volumes have appeared to date.

A very comprehensive dictionary of the Ukrainian language in 10 or 11 volumes. Much detail is provided about the formation and derivation of each word. It has a very scholarly approach.

Українська літературна вимова і наголос
Київ (Українська РСР): "Наукова думка", 1973, 724 стор.

A dictionary and reference book of nearly 50,000 words, giving in each case the literary pronunciation and accent. A useful classroom reference.

Hrinchenko, B. (Грінченко, Б.)
Словар української мови (передрук)
Київ (Українська РСР): Вид-во АНУРСР, 1958
A valuable dictionary which gives ample illustrations of the use of each word. In spite of its age (originally published in 1907-1909), this work has not lost its relevance and scholarly value.

Rudnyckyj, J.B.
An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language
Winnipeg: UVAN, 1962

This is the first Slavic etymological dictionary to appear in English. The work was started by the author in Prague, Czechoslovakia in 1941 and completed in Winnipeg recently.

Kovaliv, P.K. (Ковалів, П.К.)
Українська мова
Нью Йорк: НТШ, 1966, 218 стор.
New York: USA, 1965, 218 pp.

This is an analysis of the laws of the life or existence and development of the Ukrainian language. There is an attempt made to relate these rules and laws to the use of the language in practical life.

A. Methodology and Analysis (cont.)

Syniavskyj, O. (Синявський, Олекса)
Норми української літературної мови
Стейт Коледж, Па., "С.Б.", 1967, 363 стор.
State College, Pa.: Slavia Library, 1967, 363 pp.

A collection of articles on the grammatical structure of Ukrainian literary language. The various sections deal with such topics as printed letters, sounds, sound change, word change, declensions and conjugation, indeclinable words, word derivation, syntax, and punctuation marks.

Kurylo, O. (Курило, О.)
Уваги до сучасної української літературної мови
Торонто: "Нові дні" 1960, 199 стор.
Toronto: New Days, 1960, 199 pp.

This book deals with some important consideration with respect to structures in contemporary Ukrainian literary works. Included in the treatment are such topics as verbal adjectives, participles, constructions not characteristic of the Ukrainian language, infinitives, verbal sentences, and various peculiar or unusual constructions.

Митрополит Іларіон
Український літературний наголос
Вінніпеґ: 1952

A scholarly work dealing with the accentuation patterns of Ukrainian inflected words.

Митрополит Іларіон
Наша літературна мова
Вінніпеґ: "Наша Культура", 1959, 425 стор.
Winnipeg: The Christian Press, 1959, 425 pp.

This book deals with the development of an acceptable literary style in written and spoken language. The author goes into the finer points that may help one to write and speak more effectively, taking into consideration certain particular situations.

A. Methodology and Analysis (cont.)

Rudnyckyj, J.B. (Рудницький, Я.Б.)
Українська мова та її твори
Вінніпеґ: УВАН, 1965
Winnipeg: UVAN, 1965.

This book presents in concise terms the most important features of all major Ukrainian dialects. Sample tests of various dialects are given. Technical.

B. Culture and Civilization

Kubijovyc, Volodymir (ed.) (Refer I, C, Item 6)
Ukraine - A Concise Encyclopaedia (Vols. I & 2)
Toronto: University of Toronto Press, 1963-71.

Kubijovyc, Volodymyr (Кубійович, Володимир) (ред.)
Енциклопедія українознавства
Мюнхен: "Молоде Життя", 1949.

Mirchuk, I. (Мірчук, І.) (ed.) (Refer I, C, Item 7)
Ukraine and Its People
Munich: Ukrainian Free University Press, 1949.

Sichynskyj, Volodymyr (Січинський, Володимир)
Історія українського мистецтва
тт. 1 і 2
Нью-Йорк: НТШ, 1956.

Yaniv, Volodymyr (Янів, Др. Володимир)
Нарис української культури
Нью-Йорк: Шкільна Рада УККА, 1961.

Zabolotnyj, B.H. (Заболотний, Б.Г.) (ред.)
Нарис з історії українського мистецтва
Київ (Українська РСР): "Мистецтво", 1966.

B. Culture and Civilization (cont.)

Ciszevsky, Dmytro (Чижевський, Дмитро)
Історія української літератури
Нью-Йорк: УВАН, 1956
New York: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.; 1956.

This book gives a comprehensive history of Ukrainian literature from its origin to the realistic period. The author possesses a wide knowledge of Slavic peoples, and particularly of Ukrainian literature. A good reference. Advanced.

Koszeliwec, Ivan (Кошелівець, Іван)
Сучасна література в УРСР
Нью-Йорк: "Пролог" 1964
New York: Prolog Ass'n. Inc.,1964.

A more recent outline of contemporary Ukrainian Literature in Ukraine today. It is a critical analysis of the Ukrainian literature at the present time. Rather advanced.

Hrushevsky, M.S. (Грушевський, М.С.)
A History of Ukraine
New York: Archon Book, 1970.

Cholmsky, Ivan [Холмський (Крип'якевич), Іван]
Історія України
Нью-Йорк: "Шкільна Рада УККА", 1971
New York: Shkilna Rada, UCCA, 1971.

An outline of the history of Ukraine from its earliest beginning as a rising state to the more recent struggle for individualism. This is a more advanced treatment of the rise of the state with its many tribulations.

Чубатий, Микола
Русь-Україна та виникнення трьох східноевропейських націй
Нью-Йорк, 1964.

B. Culture and Civilization (cont.)

Doroshenko, Dmytro (Дорошенко, Дмитро)
Нарис історії України
Мюнхен: "Дніпрова хвиля", 1966
Munchen: Dniprowa Chwyla, 1966.

The one book contains two volumes, the first outlining Ukrainian history to the middle of the seventeenth century, and the second continuing to the First World War. It is a scholarly and interpretive treatment of the various events of history in their relation in the Ukrainian state. Well documented. Somewhat advanced.

Tyktor, Ivan (Тиктор, Іван) (ed.)
Історія української культури
Вінніпеґ: Іван Тиктор, 1964
Winnipeg: Ukrainian Book Club, 1964

A comprehensive treatment of the history of Ukrainian culture. Volume I deals with the mythology, mode of life, and the literature of Ukraine, and includes 322 illustrations. The teacher and advanced student will find this volume interesting and informative.

C. Periodicals

Zhyttia i Shkola (Життя і Школа)
c/o Dr. W.O. Luciw
418 West Nittany Avenue
State College, Pa. 10801
USA

Ridna Shkola (Рідна Школа)
Бюлетень Шкільної Ради УККА

302 West 13th Street
New York, N.Y. 10014

IV. SOURCES OF MATERIALS

All materials listed in this document may be ordered from Ukrainian Book Store, P.O. Box I640 (I0207 - 97 Street) Edmonton , Alberta T5S 2N9 (403) 422-4255.

A. Publishers

Educational Council
Ukrainian Congress Committee of America
302 West I3th Street
New York, N.Y. I00I4 USA
(2I2) 924-56I7

Svoboda Publishers
8I-83 Grand Street
Jersey City, N.J. 07303 USA
(20I) 434-0237; 434-0807

Trident Press
2I0-2I6 Dufferin Avenue
Winnipeg, Manitoba R2W 2X5

Ukrainian Academic Press
P.O. Box 263
Littleton, Co. 80I20
(303) 770-I220

B. Suppliers

Arka Department Store (ARKA records)
48 East 7th Street
New York, N.Y. I0003 USA

BD-BDS Records
Ukrainian Art Society
c/o Boris Dniprowy
79 Ulster Street
Toronto, Ontario

Ethno-Ukraine
P.O. Box 48I75
Niles, Illinois, 60648 USA

Folkways Records
II7 West 46th Street
New York, N.Y. I00I9 USA

PG 3823 Z9 A312 1975 GR-7-12
RESOURCE MATERIALS A LISTING
PREPARED FOR TEACHERS OF
UKRAINIAN AS A SECOND LANGUAGE
39837765 CURR HIST

Monitor Records
I56 Fifth Avenue
New York, N.Y. IOOIO USA

National Film Board of Canada
674 St. James Street
Winnipeg, Manitoba R3G 3J6
(204) 985-4I29 (office)
(204) 985-4I3I (film library)

(Ukrainian sound-track films are available through this office)

Orel Limited
Box 722 (I84 Alexander Avenue East)
Winnipeg, Manitoba R3C 2K3

Surma Book and Music Co.
II East 7th Street
New York, N.Y. IOOO3 USA

Ukrainian Book Store
P.O. Box I640 (IO207 - 97 Street)
Edmonton, Alberta T5J 2N9
(403) 422-4255

Ukrainska Knyha
II62 Dundas Street West
Toronto, Ontario M6J IX4
(4I6) 532-8928

DATE DUE SLIP

F255

PG 3823 Z9 A312 1975 gr.7-12
Resource materials :

39837765 CURR HIST

CURRICULUM GUIDE

For Reference

NOT TO BE TAKEN FROM THIS ROOM

EXCEPT WITH LIBRARIAN'S PERMISSION